

**Алёхина С. В.**, канд. филол. наук, доцент,  
Национальный авиационный университет,  
Киев, Украина

**Альохіна С. В.**, канд. філол. наук, доцент,  
Національний авіаційний університет,  
Київ, Україна

**Alokhina S.V.**, PhD, Associate Professor,  
National Aviation University, Kyiv, Ukraine

## **ПО ТУ СТОРОНУ ВЕЛИКОЙ КИТАЙСКОЙ СТЕНЫ (этносоциолингвокультурные материалы для работы с китайскими учащимися)**

Статья посвящена проблеме межкультурного общения на занятиях по русскому языку с китайскими учащимися. Используются русские и китайские социокультурно-языковые факты.

*Ключевые слова: русский язык как иностранный, национально-культурные особенности китайских студентов, культурно-языковые факты.*

Стаття присвячена проблемі міжкультурного спілкування на заняттях з російської мови з китайськими студентами. Використовуються російські та китайські мовно-соціокультурні факти.

*Ключові слова: російська мова як іноземна, національно-культурні особливості китайських студентів, мовно-культурні факти.*

The article deals with the problem of cross-cultural communication at the language lessons with Chinese students. For comparative analysis Russian and Chinese language and cultural elements are used.

*Keywords: Russian as a foreign language, national and cultural specificity of Chinese students, Russian and Chinese language and cultural elements.*

Современный культуроведческий подход в преподавании иностранных языков, когда "изучение языка, его структуры и выразительных возможностей идёт в русле изучения человека как носителя языка и стоящей за ним культуры, осознание его (человека) языковой личностью, несущей в себе особенности национального мышления"[1], даёт возможность эффективно обучать навыкам и умениям позитивного общения с представителями разных культур.

По-разному смотрят на мир люди, говорящие на разных языках. Учёт реальной специфики культурно-языкового сознания студента, носителя определённого языка и культуры, его фоновых знаний и поведенческих норм, сопоставление его собственной и чужой для него (русской) культур, выявление различий между культурами – всё это чрезвычайно важно для практики преподавания русского языка.

Здесь рассмотрим некоторые национальные особенности китайских студентов, обусловленные языком, менталитетом, образом жизни, принятой системой образования и под.

Попадая в условия новой языковой и культурной общности – в условия Украины китайцы зачастую испытывают психологическое напряжение, культурный дискомфорт. В то же время их отличное от нашего поведение и общение подчас вызывает у нас растерянность и непонимание. Недаром у нас бытуют такие устойчивые выражения, как *китайская грамота* для обозначения ситуаций, которые недоступны для понимания или в которых трудно разобраться, *китайские церемонии* для выражения излишней вежливости, излишней условности в отношениях между людьми, *китайская стена* в значении непреодолимой преграды, полной изолированности от мира. Студенты из Китая, являясь представителями великой страны и её древней культуры, непрерывающуюся связь с которой они ощущают постоянно, ценят наше стремление понять их, познать их культуру и образ жизни. Проявленный преподавателями интерес и знание особенностей китайской цивилизации вызовут положительные эмоции, будут способствовать установлению контакта и дружеской атмосферы в учебной группе.

Китай – страна древней культуры, которая формировалась под влиянием трёх великих восточных учений – конфуцианства, даосизма и буддизма. Китай дал миру бумагу, шёлк, порох, фарфор, магнитный компас, книгопечатание и живопись на свитках, пекинскую оперу и виды боевых искусств, грандиозный памятник зодчества – Великую китайскую стену и т. д. Китайский народ создал собственную систему письма, на основе которой выросла уникальная "иероглифическая культура". Китай, являясь самой большой страной по численности населения (1млрд. 300 млн. человек), переживает сегодня "экономическое чудо", имеет собственный космодром, запускает спутники ракетами собственного производства и успешно реализует космическую программу. Китайцы очень гордятся своей великой страной. "Идея исключительности китайской цивилизации жила всегда среди китайского народа и сегодня подаётся как идея патриотизма"[2].

Китайская культура относится к коллективистскому типу культуры, цель которой в общении – сохранение и поддержание групповой гармонии, сотрудничества. Основной принцип китайцев – быть как все. Это значит: не выделяться из коллектива, подчинять свои интересы, способности, таланты нуждам и интересам коллектива, не возвышаться над ним ни в коем случае.

Сердцевиной общества в Китае традиционно является семья. Рождение детей, особенно сына, считалось целью брака и большим счастьем для семьи. Основное внимание в воспитании детей китайцы уделяли физической закалке и формированию волевого характера, стойкости, выносливости. Поэтому в быту китайцы неприхотливы, быстро приспосабливаются к обстоятельствам (принципы "малого достатка" и "здоровой умеренности"). В современной китайской семье ребёнку отводится центральное место. Государственная политика планирования семьи (не более одного ребёнка)

превращает единственного ребёнка в "маленького императора". Ему всё разрешается, у него много игрушек и модной одежды, его балуют.

К основным чертам национального характера китайцев относятся: прагматизм или практический рационализм, целеустремленность, деловитость, трудолюбие, склонность к субординации, порядку. В поведении для китайца самое главное держаться в каждый момент своей жизни, особенно на людях, "как на церемонии во дворце" и не "потерять лица". Его с детства приучают сдерживать, подавлять свои чувства и сохранять самообладание. Поэтому китайцы стараются свои чувства контролировать разумом (самоанализ и самоконтроль), избегают конфликтов, склонны к конформизму, подчёркнуто вежливы, тактичны, предупредительны. Хотя, как говорится в китайской пословице, "китаец подобен термосу".

Китайцы сравнительно быстро приспосабливаются к новым жизненным обстоятельствам в нашей стране, к бытовым условиям в силу своей неприхотливости, выносливости, готовности переносить различные ограничения и запреты. С другой стороны, они с трудом осваиваются в социуме иностранных студентов группы, подготовительного факультета, в отечественной студенческой среде вуза. По сути, создают свой «маленький Китай» и существуют, не выходя за его пределы, избегая чужого образа жизни, чужой культуры.

На занятиях у студентов обычно бесстрастное, невозмутимое выражение лица, потупленный или старательно отводимый взгляд. Отвечают они тихим голосом, не жестикулируют. Стремление преподавателя по выражению лица, другим невербальным средствам коммуникации определить степень понимания темы студентом, его настроение, образ мысли зачастую не приносит результатов.

Чтобы выбрать оптимальный стиль педагогического общения, адекватный национально-культурной принадлежности учащихся из Китая, создать благоприятные условия для их обучения и воспитания, необходимо знать особенности национальной системы образования, этнокультурные дидактические традиции [4]. Работа с китайским этнотипом, как мы убедились на практике, по традиционной методике не всегда приносит желаемые результаты.

В Китае иметь высшее образование очень престижно. Лучшие китайские вузы находятся в Пекине, Шанхае, Тяньцзине, Нанкине. Конкурс для поступающих туда очень большой. Обучение в основном платное. Вступительных экзаменов нет: будущих студентов отбирают по результатам школьных выпускных экзаменов, которые проводят одновременно во всех школах страны. К нам учиться часто приезжают студенты, которые не выдержали конкурса и не смогли поступить в отечественные вузы.

Современной методикой реализуется принцип "студент – субъект обучения", взаимоотношения преподавателя и учащегося признаются равноправными, партнёрскими. Преподаватели и студенты работают в «одной команде». Китайские же студенты не готовы к «педагогике сотрудничества». Они безынициативны, редко задают вопросы, боятся

мыслить самостоятельно, рассуждать вслух, отстаивать свою точку зрения . В Китае отношения на занятиях строятся по принципу жесткой субординации, директивного обучения, где субъектом является преподаватель (учитель, «старший», «ведущий»), который обладает неоспоримым авторитетом, а студент (ученик, «младший») выполняет роль объекта обучения. Такие статусные отношения являются, по сути, воплощением традиционной для китайцев идеи иерархической организации общества, согласно которой каждый человек имеет своё место в жизни и исполняет обязанности в соответствии со своим статусом и функциями. Обстоятельством, осложняющим обучение китаеговорящих, следует считать и метод овладения иностранным языком – не коммуникативный (как у большинства арабских и африканских студентов, которые учатся в нашей стране), а рационально-логический, переводной – преимущественная "грамматикализация" обучения, ориентация на усвоение системы языка. По китайской педагогической технологии в течение многих лет обучения иностранным языкам приоритетными видами речевой деятельности выступали чтение и письмо, а навыкам аудирования и говорения уделялось мало внимания. На занятиях по языку выполняются в большом количестве упражнения тренировочного характера (действия по образцу, аналогии, подстановка, перевод). Акцент делается на заучивание, имитацию с опорой на текст и его письменную фиксацию. Поощряется самостоятельная работа как дома, так и на занятиях.

Китайские студенты обладают рядом академических достоинств: системностью мышления, хорошей памятью, развитым навыком письма, умением работать со словарем. Собранность, внимательность, внутренняя сосредоточенность, трудолюбие, усидчивость – отличительные качества китайских студентов. К сожалению, учебные действия по развитию коммуникативных умений, навыков говорения и восприятия речи на слух, языковой догадки оказываются сложными и проблемными для большинства китайских студентов. Они почти не используют возможности языковой среды для речевой практики, держатся замкнуто и общаются с носителями языка очень мало. Поэтому обучение устной речи (слушать, понимать, говорить) должно доминировать на занятиях с китайцами. Креативные (творческие) задания типа: выразите своё отношение, свою точку зрения на проблему; дайте оценку событиям, ситуациям, обобщите приведенные примеры, сделайте выводы и под. – как правило, вызывают трудности.

Китайский этикет обязывает как учащихся, так и преподавателей быть сдержанными, своих чувств не демонстрировать: контроль за мимикой лица, отсутствие контакта глаз. В то же время наша чрезмерная эмоциональность может вызвать неприятие и недоумение у китайцев (они воспримут её как агрессию, как несдержанность в выражении чувств). Наши люди кажутся им чересчур открытыми, прямолинейными, недипломатичными. Студенты тщательно обдумывают свои ответы, чтобы не ошибиться, а потом отвечают; боятся признаться, что чего-то не понимают. Один известный китайский преподаватель английского языка Ли Янг даже выдвинул лозунг: «Я не

боюсь терять лица – не боюсь делать ошибки, смеяться, быть смелым и относиться к изучению языка не с такой серьёзностью». Критику высказывать следует очень деликатно, чтобы учащийся "сохранил лицо", не потерял авторитета. Студенты-китайцы не расположены к игре, импровизации на уроке. Для китайцев характерен "линейный" принцип работы с учебником, т. е. последовательное выполнение заданий. Поэтому может возникнуть ситуация непонимания действий нашего преподавателя, если он нарушает последовательность выполнения заданий, предложенную в учебнике, или дополняет его другими материалами.

Таким образом, учёт данных этнокультурных традиций педагогического общения с китайскими студентами помогает организовать обучение русскому языку как иностранному более эффективно.

На занятиях по русскому языку и во внеаудиторное время наряду с использованием экстралингвистической – этносоциокультурной, прагматической – информации (о национальном менталитете, образе жизни, традициях, обычаях, стереотипах поведения и т. п.) проводится целенаправленная работа над национально-культурным аспектом семантики единиц языка: слов, фразеологизмов, афористики, вызывающих разнообразные ассоциации. Метафорическое содержание и коннотативные оттенки таких лексических единиц определяют, как правило, факторы мироощущения, мировидения народа, которые возникли на фоне национальной природы, жизни и культуры. Например, для адекватного толкования и понимания русских фразеологизмов используются такие китайские эквиваленты и параллели: *ветер свистит в карманах – карманы пусты как после стирки; мастер на все руки – две руки могут делать 10000 дел; на безрыбье и рак рыба – когда в горах нет тигра, то и обезьяна – царь зверей; волков бояться – в лес не ходить – не забравшись в логово тигра, не поймает тигрёнка; сапожник без сапог – тот, кто продаёт веера, обмахивается рукой; как грибы после дождя – подобно весенним росткам бамбука после дождя; капля в море – одна волосинка из шерсти девяти буйволов; из огня да в полымя – выйти из пучины дракона и войти в логово тигра* и т. п.

Интересно можно организовать работу с устойчивыми выражениями, которые содержат онимы с ярким культурным компонентом в семантике (географические названия, антропонимы), связанные с культурными фактами истории, народного быта, литературы: *язык до Киева доведёт, было дело под Полтавой, ехать в Тулу со своим самоваром, Волга впадает в Каспийское море, достойный кисти Айвазовского, а Васька слушает да ест* и т. п. По аналогии можно привлечь для анализа китайские пословицы, афоризмы типа *Счастлив тот, кто родился в Сучжоу, жил в Ханчжоу, ел в Гуанчжоу, а умер в Лючжоу*. Содержание такого выражения можно понять, если знать об историко-культурных, географических особенностях этих городов. Сучжоу славится своими архитектурно-парковыми ансамблями, старинными усадьбами. Ханчжоу ещё древние китайцы называли "земным раем" за его живописный ландшафт и тёплый влажный климат. Гуанчжоу по праву

считается столицей китайской кухни, отличающейся буйством фантазии поваров, неожиданностью сочетаний продуктов и оригинальностью способов приготовления.

В учебной работе целесообразно использовать богатые возможности лингвокультурам – национально маркированных единиц, обозначающих типичные, характерные реалии (предметы, явления), понятия, отражающие специфику материальной и духовной жизни народа, слова-символы, возникшие на основе фольклорно-поэтических, литературных, историко-культурных традиций, имена собственные исторических личностей, деятелей науки и искусства. Актуализируя культурно-историческую память народа, они активны сегодня в массовом сознании носителей языка и присутствуют в их фоновых знаниях. Это такие этнокультурно маркированные слова, формирующие национально-образную картину России, как *Волга, Кремль, А. С. Пушкин, Пётр I, М. В. Ломоносов, Урал, Сибирь, масленица, берёза, хлебная нива, тройка, самовар, матрёшка, медведь* и др. Национально-культурными символами Украины выступают ключевые слова *Днепр-Славутич, Киев, Тарас Шевченко, Богдан Хмельницкий, Григорий Сковорода, Николай Гоголь, казак, хата, тополь, верба, калина, рушник, писанка, вышиванка* и под. У китайцев – философы и мыслители *Конфуций, Лао-Цзы, Мо Цзы*, политические и государственные деятели *Мао Цзедун, Ден Сяопин*, поэты *Ли Бо, Ду Фу*, писатель *Лу Синь*, праздник *Новый год* (по лунному календарю), *Великая китайская стена, пагода, Шаолинь*, национальный вид спорта *ушу*, дыхательная гимнастика *цигун, дракон, феникс, единорог Цилинь, панда, черепаха, тигр, аист, бамбук, пион, персик* и др.

Факты отличия, своеобразия культур вызывают особую заинтересованность иностранцев. Поэтому проводить обучение надо в такой последовательности: от работы над материалами по русской и украинской культурам к рассмотрению фактов, связанных с родной культурой студентов. В процессе учёбы студенты осваивают явления русской и украинской культур и делают перенос на национальные реалии и явления родной культуры, чтобы потом использовать собственную культуру – в самом широком понимании – в общении на русском языке.

Интеграция китайских студентов в новый этносоциолингвокультурный мир, преодоление межкультурных барьеров приводят к развитию эмпатии, позитивному интересу, доверию к нашей стране и её жителям, к теплоте, терпимости и готовности к диалогу.

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Митрофанова О. Д. Преподавание русского языка как иностранного: вчера, сегодня, завтра // Русский язык, литература, культура в школе и вузе, 2005. №2. С. 21.
2. Калашник Л. С. Давньокитайська міфологія як засіб родинного виховання. Запоріжжя, 2004. С. 66.

3. Бессонова Т. И. "Что в имени тебе моём..." (китайские антропнимы) // Русский язык, литература, культура в школе и вузе, 2005. №3.
4. Бобрышева И. Е. Учёт национальных лингвометодических традиций в обучении русскому языку иностранцев (на примере Китая). М., 2001.
5. Голубовська І. О. Етнічні особливості мовних картин світу. К., 2004.